

Svarta rosor. | Schwarze Rosen.

E. Josephson.

Deutsche Uebersetzung nach: F. Tilgmann
von Alfr. Jul. Boruttau

Jean Sibelius. Op. 36 No. 1.

Commodo.

mp

Con Pedale.

Säg hvar . för är du sa
Sag, va . rum bist du so

led . sen i dag, du, som all . tid är sa lu . stig och
trüb . se . lig heut, bist doch all . zeit sonst so hei . ter und

glad?
froh?

Och in . te är jag me .
Und den . noch bin ich mehr nicht

Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

D. L. V. 4775.

Copyright 1904 1905, by Breitkopf & Härtel
Aufführungsrecht vorbehalten.

led - sen i dag än när jag ty - ekes dig lu - stig och
 trüb - se - lig heut. als wenn du minst, ich sei hei - ter und

Lento.
 pp

glad; ty sor - gen har natt - svar - ta
 froh; Denn Trau - er trägt nacht - schwar - ze

a tempo

ro - - - sor. I mitt
 Ro - - - sen. Hier im

a tempo

mp

hjer - ta der va - xer ett ro - sen - de - träd som al.drig
 Her - zen da wu - chert ein Ro - sen - ge - rank, das raubt die

nan - - sin vill lem - na mig fred, och på
 Ruh' mir, das mar - tert mich krank, auf den

poco a poco string.

stjel - kar - ne sit - ter det tagg vid tagg, och det val - lar mig stän - digt
 Sten - geln da spreizen sich Dorn an Dorn, und die quä - len mich fort mit

p *cresc. molto*

Lento. *pp* *a tempo*

sve - da och agg; ty sor - gen har natt - svar - ta ro - - - -
 bren - nen dem Sporn, denn Trau - er trägt nacht - schwarze Ro - - - -

a tempo *mp*

sen. Men af
 sen. Doch an

ro - - - sor blir det en hel - - kle - nod, an
 Ro - - - sen birgt es ein herr - lich Klei - nod, bald

hvi - - ta som dö - - den. än rö - - da som blod.
 rö - - ter wie Blut. bald so bleich wie der Tod.

poco a poco string.

Det vä - xer och vä - xer. Jag tror jag för - gar, i hjertra - dets röt - ter det
 Das wu - chert und wu - chert Ich glaub. ich vor - geh, an Herz - mar - kes Wur - zeln, da

p *cresc. possibile*

Largamente.

ry cker och slar: ty sor - gen har natt - svar - ta ro - - sor.
 zert es o weh: denn Trau - er trägt nacht - schwarze Ro - sen.

ten. *ff*

Men min fogel märks dock icke.

J. L. Runeberg.

Doch mein Vogel kehrt nicht wieder.

Deutsche Umdichtung nach F. Tilgmann
von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 36 No 2.

Andantino.

mf
Sva-nen speglas
Schwäne schon im

ren i san-det, knipans hvi-ta vin-sar hvi-na. lär-kan hö-res högt i höj-den.
Sund sich spie-geln. En-te schwellt dir wei-ßen Schwim-gen. Ler-che ju-belt hoch am Him-mel

mf
spofvens rop kring kär-ret rul-lar, va-ren sam-lar si-na ska-ror, far sin fo-gel.
Kra-hen rings im Röh-richt kräch-zen. Früh-ling sam-melt sei-ne Scha-ren, fri-schen Vo-gel.

cresc. poco a poco

cresc.
flock till-ba-ka, vän-tar dem med sol och vär-me, lo-ekar dem med lan-ga da-
flug zu fei-ern, wiegt sie wach mit Licht und Wär-me, lockt sie lind mit lan-gen Ta-

f sempre

Ped. *
Ped. *
Ped. *
Ped. *

Bollspelet vid Trianon.

G. Fröding.

Ballspiel in Trianon.

Deutsch von F. Tilgmann.
Textrevision von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 36 N^o 3.

Vivace.

Det smattrar prat och slar boll och
Lacht es und schwatzt un - ter Baum und

skrat - tar e - mel - lan trä - den vid Tri - a - non,
Blü - ten im grü - nen Par - ke von Tri - a - non,

sma mar - ki - sin nor i schä - fer - hat - tar, de le och gno - la,
Vor - uch - me Dämchen in Schü - fer - hüt - ten sie tral - lern lü - chelud

lon - la - ri - don.
lon - la - ri - don.

Små mar - ki - sin - nor på hö - ga kla - ckar, de le - ka o - skuld och
 Vör - neh - me Dämchen auf ho - hen Ha - cken voll Un - schuld ge - ben ein

ppp

her - de - fest för un - ga her - dar med ste - la na - ckar, vi -
 Gar - ten - fest blut - jun - gen Schäfern mit stei - fen Na - cken Vi -

3

8

comte Lin - dor, mon - seig - neur Al - ceste.
 comte Lin - dor, Mon - seig - neur Al - ceste.

3

cresc.

Un poco lento.

Men så med ett vid närmsta stam stack groft och
 Da plötzlich hin - term näch - sten Stamm ein plum - per

cresc. sempre

Tempo I.

bredt ett huf - vud fram. Vi - com - ten skrek: „Voi -
 Kopf zum Vör - schein kam. Vicomte da kräht: „Voi -

Tempo I.

ppp
senza Ped.

là la tête là!" och mon - seig - neur slog för - bi sin boll och
 là la tête là!" und Mon - seig - neur fehl - te sei - nen Ball, und

„qu'est ce que c'est" och „qui est la bête là" det ljud i ko - rus fran
 „qu'est - ce c'est" und „qui est la bête là" so klang's im Cho - re jetzt

al - la hall. Och nä - sor ryn - kas för - nämt ko - ket - ta, en
 ü - ber - all, Rumpfen ko - kett sich dir frei - nen Na - sen, und

f *f* *ppp*

8

3

Ped.

ha - stig knyck i hvar na - eke - far och mar - ki -
 stolz den Kopf man im Na - cken - wiegt, Leicht - fü - ssig

- in nor - na höj - pa lät - ta och bol - len fly - ger fran
 hupft man sich grü - ßom Ra - sen von Paar zu Paar re - der

par till par. Men tyst där i - fran med
 Ball schon - fliegt. Doch wuch - ti - gen Schritt's von

Grave.

tun - ga fjät gar dräg - gens son, Jour - dan Coupe - tête.
 dan - nen geht des Pö - bels Sohn, Jour - dan Coupe - tête.

Sä f, sä f, sus a. Schilfrohr, säus'le!

Gedicht von G. Fröding.
(Überstg. F. Tilgmann.)
(Textrevision von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius, Op. 36 N^o 4.

Andantino.

una corda
p
poco rit.

Ped. Ped. Ped.

Sä f, sä f, su - sa,
Schilf - rohr, säus' - le,

Ped. Ped. Ped. Ped.

väg. väg. sla, I
Wäl - le. flich. dach

Ped. Ped. Ped.

sä - gen mig hvar In - ge - lill den
sagt, ro ist jung In - ga - lill. so

Ped. Ped.

un - ga man - de ga? Hon
sprecht, wo find' ich sie? Sie

Poco con moto.

piano ma poco a poco

skrek som en vingskju - ten and, när hon sjönk i sjön, det var när si - sta
schrte, wie ein tod - wun - der Schwansie im See ver - schwand, als Früh - lings - grü - nen

cresc.

var stod grön: De vo - ro hen - ne gram - se vid
zog durchs Land. Völl Neidsucht auf sie schau' man in

Ped.

* Ö - sta - na - lid, det tog hon sig så il - la vid. De
Ö - sta - nä - lid, das raub - te ihr des Le - bens Fried? Völl

Ped.

* Östana. Ist ein Ort. sprich a wie o.

vo - ro hen - ne gram - se för gods och gull och för hen - nes un - ga
 Neidsucht schau - te man auf ihr Gold und Gut, aufs Her - ze so jung voll

sempre cresc.

kär - - - leks skull.
 Lie - - - bes - - - glut.

f

Red.

Poco largamente.

De stu - cko en ö - gon - sten med tagg,
 Den Au - genstern man mit Dor - nen stach,

f

Red.

de kastade smuts i en lil - jas dagg.
 auf Lilientau Schmutz man gar schleudern mag.

f

Red.

Molto tranquillo.

Sa sju - gen, sju - gen sorg - sang, I
 So singt, ihv krei - nen Wel - len, be -

sorg - sna va - gor sma,
 trau - ert sin - gend sie,

säf, säf, su - sa, väg, ten.
 Schlf. - chr, säus' - le, flich,

väg, slag
 Wel. - le, flich!

Marssnön.

Märzschnee.

(J. J. Wecksell.- Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius.
Op. 36 Nr. 5.

Andantino.

SÅNG.
GESANG.

PIANO.

Den sva - la snön där - u - te fal - ler och
Der küh - le Schnee drau - ßen rie - selt und

p

tä - eker mar - ken mer och mer, de läg - ga sig de
deckt den Bo - den mehr und mehr, es schwe - ben all die

hvi - ta stjär - nor i hvarf på hvarf längs jor - den ner. Håll
wei - ßen Ster - ne, im Wir - bel leis zur Er - de her. Schließ

slu - tet än, o vår! ditt ö - ga, sof godt i blid och
 zu, o Früh - ling, noch dein Au - ge, schlaf wohl im mil - den.

mf
con Ped.

vän - lig snö, dess mak - ti - ga - re skall du blom - ma, dess
 wei - ßen Flaum, und mächt - ger sollst du bald er - blü - hen und

mp *cresc.*

ri - - - ka - re skall sen du dö
 rei - - - cher stirbt dein Blü - - ten - traum.

Demanten på marssnön. Der Diamant auf dem Märzsnee.

(J. J. Wecksell.— Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius.
Op. 36 Nr. 6.

SÅNG.
GESANG.

Commodo.

PIANO.

f ma p

Pa drif - vans snö där glim - - mar en
Auf jun - gem Schnee er - glit - - zert ein

di - - a - mant sa klar. Ej fans en tar, en
Di - - a - mant so klar. Nicht Trü - ne gabs noch

pär - - la, som hög - - re skim-rat har. Ut -
Per - - le, die hel - - ler schim-mörnd war. Er -

af en hem - lig läng - tan hon blän - ker him - melskt så, hon
füllt von heim-li - cher Seh - sucht er blinkt so himm - lisch dort, er

mf

bli - ekar e - - mot so - len, där skön den ses upp -
 blickt em - por zur Son - ne, nach ih - res Auf - gangs

gå.
 Ort.

Vid fo - ten af dess strå - - le till
 Zu Fü - ßen ih - rer Strah - - len er

m. s.
fz ma p

bed - - jan - de hon står och kys - ser den i
 be - - tet glü - hend an und küßt die Spur voll

kär - lek och smäl - ter i en
In brunst und schmilzt zur Trän' als

mf *mf* *mf* *mf*

mf *mf* *mf* *mf*

tår. O, skö - na lott att äl - ska det hög - sta lif - vet
 dann. O, schö - nes Los, zu lie - ben das Höch - ste, was es

mf

mf

ter, att strå - la i dess sol - blick och dö, när skönt den
 gibt, im Son - nen - strahl zu leuch - ten, zu ster - ben, wann man

dim. p

ler!
 liebt!
m. s.

mf

mf